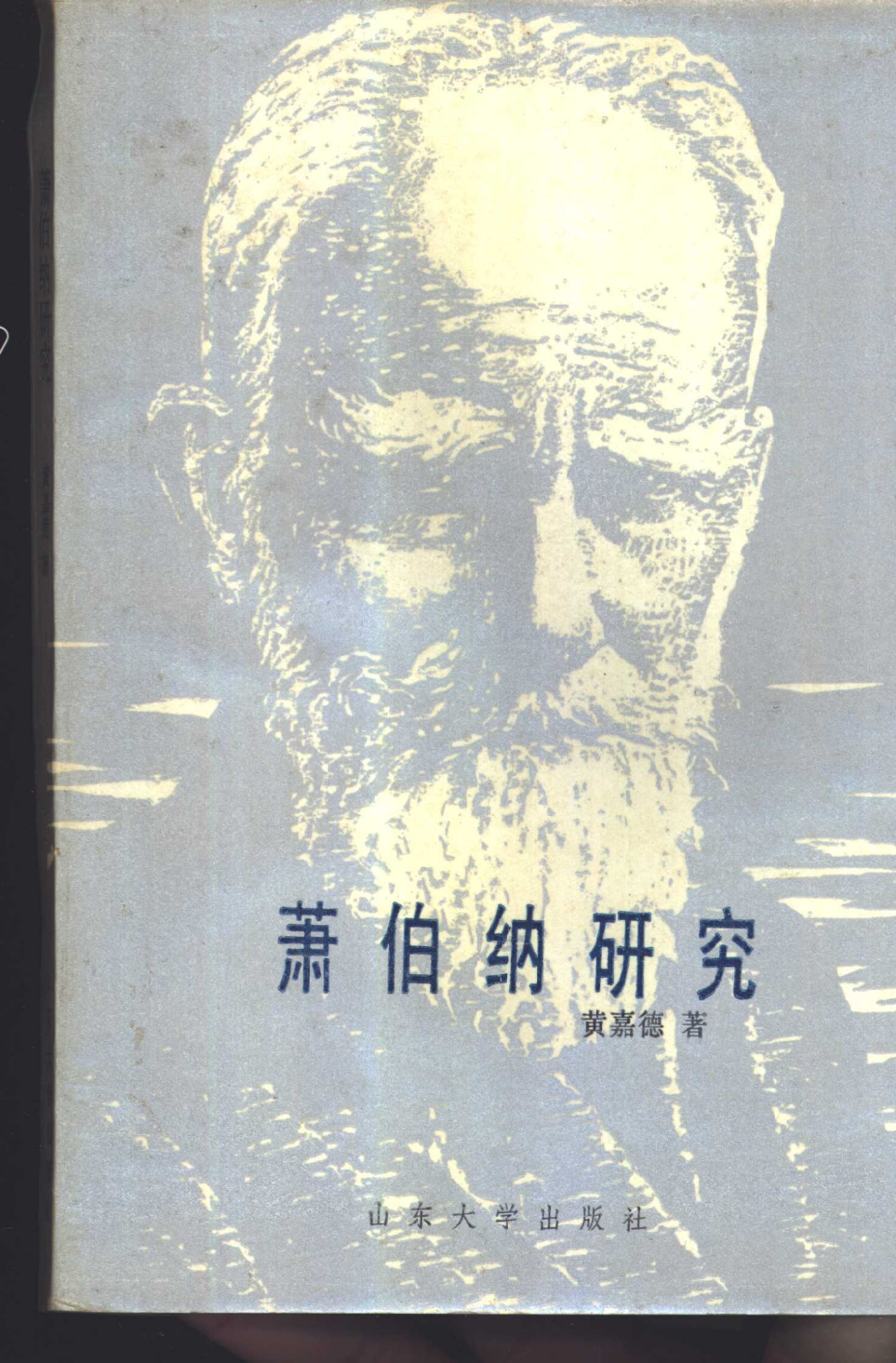




萧伯纳研究

黄嘉德 著

山东大学出版社

萧 伯 纳 研 究

黄嘉德 著

山东大学出版社

萧伯纳研究

黄嘉德 著

山东大学出版社出版

山东省新华书店发行

济南大华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：8 字数：170千字

1989年4月第一版

1989年4月第一次印刷

印数：1—1500

ISBN7—5607—0184—1/I·21 定价：2.75元

序

三十年代初期，我开始对英国现代最伟大的戏剧家萧伯纳的思想和作品发生浓厚的兴趣，并先后把英国现代传记作家弗兰克·赫里斯的《萧伯纳传》、《萧伯纳情书》（即萧伯纳与英国著名女演员爱兰·黛丽的通信集的选本）和萧伯纳的独幕剧《乡村求爱》译成中文出版。五十多年来，我在教学和译著之余，曾经时断时续地阅读萧伯纳的戏剧和散文作品以及专家学者对他的评论文章，积累了一些资料。党的十一届三中全会以后，我结合英国文学对萧伯纳的思想和作品进行研究，在8年中写出了一系列的论文。在山东大学外文系对“英语语言文学”硕士研究生讲授英国文学课，或应邀去厦门大学、杭州大学和山东师范大学等高等学校讲学时，我都曾采用这些科学研究成果的一部分材料。这些论文有的曾在国内刊物上发表。我在整理这本《萧伯纳研究》时，对部分论文作了一些删节、修改。在修订本书过程中，承蒙孙绳武同志提出了一些很好的意见，特此致谢。

黄 嘉 德

1987年3月

于济南 山东大学

目 次

序.....	(1)
一、萧伯纳的生平和创作.....	(1)
二、从作品分期看萧伯纳戏剧的特点.....	(18)
三、萧伯纳与费边主义.....	(24)
四、萧伯纳与现代戏剧.....	(28)
五、萧伯纳的戏剧理论及其实践.....	(33)
六、萧伯纳的“创造进化论”.....	(43)
七、评问题剧《鳏夫的房产》.....	(51)
八、评问题剧《华伦夫人的职业》.....	(58)
九、心灵美的女性 —— 评神秘剧《康蒂妲》.....	(62)
十、评情节剧《魔鬼的门徒》.....	(69)
十一、萧伯纳论“生命力” —— 评喜剧《人与超人》.....	(75)
十二、评《英国佬的另一个岛》.....	(88)
十三、军火商与救世军 —— 《评巴巴娜少校》.....	(94)
十四、卖花女传奇 —— 评《匹格梅梁》.....	(103)
十五、论萧伯纳的代表作《伤心之家》.....	(110)
十六、评《千岁人》.....	(120)
十七、评历史剧《圣女贞德》.....	(133)
十八、评政治狂想剧《苹果车》.....	(140)
十九、论悲喜剧和萧伯纳的悲喜剧.....	(147)

二十、萧伯纳的散文作品·····	(166)
二十一、萧伯纳年谱·····	(172)
二十二、萧伯纳和易卜生戏剧的比较研究 ——从《玩偶之家》到《康蒂姐》和 《匹格梅梁》·····	(188)
二十三、萧伯纳论莎士比亚·····	(198)
二十四、萧伯纳论易卜生·····	(209)
附录一 萧伯纳：《论问题剧》·····	(219)
附录二 弗莱赫姆·邓宁豪斯：《萧伯纳与莎士比亚》·····	(229)
附录三 萧伯纳主要作品（中英文译名对照）·····	(241)
作者传略·····	(247)

一、萧伯纳的生平和创作

(一)

萧伯纳(1856—1950)是西欧批判现实主义文学最杰出的代表之一,是现代英国最伟大的戏剧家、讽刺作家和批评家,是18世纪以来英国最重要的散文作家,现代最优秀的戏剧评论家,音乐评论家,政治、经济、社会学等方面的卓越的演说家和论文作家。这位现代世界文坛上极有影响的作家在60多年的著作生涯中,除了写出5部长篇小说和大量评论文章与书信之外,一共创作了52个剧本。他于1925年获得了诺贝尔文学奖金。他的一系列优秀的戏剧提出了重大的社会问题,一直到今天还具有深刻的现实主义。

萧伯纳在1856年7月26日生于爱尔兰都柏林一个破落的中产阶级家庭。他的父亲乔治·卡尔·萧当过法院的小官吏,收入微薄,好喝酒。乔治·卡尔·萧离开法院后,把领到的恩俸卖掉,用那笔款子同人家合伙做面粉批发生意,因为不善经营,濒于破产。萧伯纳的母亲卢辛达·伊丽莎白·歌里是个钢琴家和歌唱家。萧伯纳是在家庭音乐环境中成长起来的。

萧伯纳只受过几年的学校教育,14岁离开中学,在都柏林一家房地产公司当了5年的出纳员。在从事征收房租工作的过程中,他接触到很多穷人,对人民大众的困苦生活开始有了认识。

在这个时期，爱尔兰发生了暴风雨般的事变。农民在地主与资本家的剥削和掠夺下失去了土地，正在为自己的生存权利进行艰苦的斗争。随着民族解放运动的开展和扩大，英帝国主义对爱尔兰人民进行了残酷的镇压。这一切使年轻的萧伯纳获得了深刻的印象。在他后来创作的戏剧中，他描写了爱尔兰人民的悲惨遭遇。

萧伯纳的家人分散了。他的母亲带着女儿迁居伦敦，建立了一所音乐学校，教授钢琴。萧在20岁时离都柏林去伦敦和家人团聚。他到伦敦后曾在爱迪生电话公司工作了几个月。他在伦敦度过了9年的落魄生活，把大部分时间消磨在不列颠博物馆的阅览室和伦敦美术馆，博览群书，刻苦自学。

萧伯纳决心从事著作。他在1879年至1883年期间创作了《未成年时期》、《不合理的姻缘》、《艺术家的爱情》、《凯雪尔·拜伦的职业》和《孤僻的社会主义者》等5部批判现实主义的长篇小说。在这些小说中，作者在宗教、婚姻、艺术和社会等方面提出了理性主义的、反传统的观点，对资产阶级的愚蠢、势利和专横进行了尖锐的批判。

1882年9月，萧伯纳在伦敦听到美国资产阶级经济学家亨利·乔治（1839—1897）的演讲，得到了深刻的印象。亨利·乔治在他的《进步和贫穷》一书中得出了一个通过资产阶级国家土地国有化的方法来消灭贫困的空想计划。萧伯纳读过这部作品后开始对社会主义的理论发生兴趣。他在不列颠博物馆的阅览室里阅读马克思《资本论》的法文译本，思想上受到马克思主义的重大影响。他后来承认说：“马克思打开了我的眼睛，让我看到历史和文明的事实，给了我完全新的

宇宙观，给了我生活的目标和思想。”“我曾经是一个懦夫，直到马克思使我成为共产主义者，使我获得了一种信仰，马克思使我变成一个真正的人。”

萧伯纳在钻研马克思的《资本论》后，开始积极参加社会主义运动。他在1884年加入了费边社。费边社是英国资产阶级知识分子组织的一个社会主义团体，具有改良主义观点，主张以渐进的方式从资本主义过渡到社会主义。萧伯纳是这个社会主义团体的主要演说家和小册子作者。在他主编的一部费边社的著作《费边论丛》中，他发表了两篇关于社会主义的重要论文。

由于萧伯纳赞同费边社的改良主义观点，因此他和当时许多资产阶级知识分子一样，不愿接受工人阶级在社会主义运动中的领导。他认为中等阶级知识分子组织起来之后，就能够以和平的方法改造资本主义社会，从而完成社会主义革命。他不能理解，也不能指出：作为资产阶级的掘墓人，作为历史的新的推动力量的无产阶级负有解放全人类的使命。这就是萧伯纳的批判现实主义有其局限性的主要原因。

可是，必须指出，萧伯纳到底和一般的费边主义者有所不同。他具有极其敏锐的观察力，他能够看到生活中的种种矛盾，而且大胆地加以揭露。他对一切新鲜事物和进步思想，对世界上的重大社会变革，始终发生兴趣，始终表示关切。他是一位有正义感的伟大的人道主义战士，一位天才的艺术家。他在自己的剧本中无情地批判资本主义社会的罪恶，辛辣地讽刺资产阶级的自私、愚蠢、庸俗和伪善。他被建设新世界的伟大信念所鼓舞，终生孜孜不倦地为社会主义思想进行宣传。他欢呼俄国十月社会主义革命的胜利。他反对

法西斯，反对帝国主义的侵略政策和扩军备战的政策。

正是为了要说明萧伯纳是一位多么卓越的艺术家的同时，又受了费边主义的毒害，列宁一针见血的指出，萧伯纳是一个“陷入费边社圈子里的好人”。

在文艺思想上，萧伯纳受到英国诗人波西·比希·雪莱（1792—1882）的浪漫主义作品和挪威杰出戏剧家亨利·易卜生（1828—1906）的现实主义戏剧的影响。他宣称他自己“和雪莱一样，是个社会主义者、无神论者和素食主义者”。他对易卜生的社会剧发生很大的兴趣。他的讽刺艺术继承了18世纪英国卓越的讽刺作家约拿旦·斯尉夫特（1667—1745）和亨利·菲尔丁（1707—1754）的最优秀的传统。

（二）

萧伯纳到30岁时在文坛上还是默默无闻。他在1885年开始为报刊撰写艺术批评论文，1885—1890年在《明星报》上、1890—1894年在《世界报》上发表了关于音乐批评的论文，1895—1898年《在星期六评论》上发表了关于戏剧批评的论文。萧伯纳这些学识渊博、见解精辟、充满机智和洞察力的评论文章，使他成为声名卓著的进步作家。这些论文发表后，引起了剧烈的争论。他在这些论文中表现了一种推翻传统观念，打破习俗常规的大无畏精神。这种精神在他后来的戏剧创作中有着更加明显的表现。

萧伯纳大力赞扬易卜生的现实主义戏剧。他在1891年发表了重要论文《易卜生主义的精华》，对易卜生的戏剧进行了全面的评价。他指出，易卜生作为一位现实主义者和改革家，通过戏剧创作来揭露社会问题，在戏剧创作中强调严

肃的讨论和思想交锋，从理智上吸引读者和观众的注意力。萧伯纳后来正是以易卜生为榜样来进行戏剧创作的。

在艺术和音乐方面，萧伯纳写了两篇重要论文：《艺术的健全性》（1895）和《道地的瓦格纳派》（1898）。

萧伯纳在提倡易卜生式的现实主义戏剧的同时，开始创作以社会问题为中心的“新戏剧”，于1892年发表了第一个剧本《鳏夫的房产》，推动英国戏剧走上了革新的道路。

在19世纪最后的8年中，萧伯纳创作了10个剧本。这些剧本后来编入《不愉快的戏剧集》、《愉快的戏剧集》和《为清教徒写的三个戏剧》。

在《鳏夫的房产》这出说教的、现实主义的问题剧里，作者揭露英国资本家残酷剥削伦敦贫民窟穷人的罪恶行径，批判资产阶级的金钱至上主义。这个剧本在伦敦上演两场，引起了英国戏剧界和新闻界的激烈争论。在问题剧《华伦夫人的职业》（1893）里，作者谴责资本家依靠开设妓院来牟取利润。这个剧本通过华伦夫人堕落的血泪史，描绘出资本主义制度下被压迫、被剥削的妇女的悲惨命运，揭露了资产阶级贵族的贪婪、伪善、厚颜无耻的丑恶面目。《华伦夫人的职业》由于触犯了英国统治阶级，在英国被查禁达30年之久。

在喜剧《武器和武士》中，萧伯纳以机智幽默的对白，辛辣地讽刺资产阶级对战争、爱情、民族主义、财富和社会地位的浪漫主义幻想。这个剧本第一次显露了萧伯纳创作讽刺喜剧的天才。在《康蒂妲》中，作者塑造了一个感情真挚、思想健康的新女性。《康蒂妲》是萧伯纳在西方最受欢迎的喜剧之一。

在《为清教徒写的三个戏剧》的序言里，萧伯纳谈到自己过去20多年从事戏剧批评的写作生涯。他指出：庸俗的、唯利是图的商人在英国剧坛上占着统治地位；他们感到兴趣的只是一些有色情内容的畅销剧本。萧伯纳抨击当时英国戏剧界的颓废主义和自然主义的倾向。他把自己对艺术的态度称为清教徒的态度；这就是说，他拥护正直的艺术，反对一切颓废的、庸俗的艺术，同时也反对以清教主义的假面具为掩饰的一切伪善的表现。在《魔鬼的门徒》和《凯撒和克利奥佩特拉》中，萧伯纳采用历史的题材来影射当代的现实。

情节剧《魔鬼的门徒》以1777年美国独立战争为背景，一方面谴责英国统治集团镇压殖民地人民的罪行，另一方面歌颂“魔鬼的门徒”理查德·特琴热爱自由、对殖民主义者进行斗争的勇敢和舍己为人的自我牺牲精神。

在《凯撒和克利奥佩特拉》中，萧伯纳借埃及的历史来批评英帝国主义的掠夺政策，同时也讽刺资产阶级的拜金主义。

在20世纪初年，萧伯纳创作了几个重要的戏剧：《人与超人》（1903）、《英国佬的另一个岛》（1904）和《巴巴娜少校》（1905）等。这些戏剧的问世奠定了萧伯纳作为现代杰出戏剧家的地位和声望。

在以“喜剧和哲学”为副题的《人与超人》中，萧伯纳提出了“生命力”的理论，把人类的未来寄托在“超人”的出现。作者在1921年创作的“变种的生物学”五部曲《千岁人》中提出了“以优生学改造人类”的思想，进一步发挥了他的“生命力”的哲学观点。

在接触到爱尔兰问题的喜剧《英国佬的另一个岛》中，

萧伯纳深刻地揭露英帝国主义的侵略政策和掠夺政策，以及它的假仁假义的伪善面貌。

喜剧《巴巴娜少校》是萧伯纳揭露帝国主义战争贩子的丑态的优秀作品。在这里，作者生动地刻画出一个军火商的典型形象——英国“死亡制造厂”的老板安德谢夫。这个剧本还拆穿救世军举办宗教慈善事业的虚伪性。

在1905年至1912年期间，萧伯纳创作了好几个有关现代生活问题的戏剧。悲剧《医生的困境》（1906）在揭露医疗界黑幕的同时，指出医生对病人的职责和人与人之间的合作关系。《结婚》（1908）、《贵贱联姻》（1910）和《芳妮的第一个剧本》（1910）等三个戏剧接触到家庭和婚姻的问题。寓言剧《安屈雷克里斯与狮子》（1912）以“善有善报”为主题，说明人生的真正价值在于作出有益于人类社会的事情。

在五幕喜剧《匹克梅梁》（1912）中，萧伯纳通过一个卖花女的故事，以高超的艺术技巧描绘了朴实的人民的优良品质，讽刺了资本主义社会的偏见和资产阶级的自私自利。

1914—1918年的第一次世界大战和俄国十月革命动摇了帝国主义的根基，标志着资本主义总危机的开始。萧伯纳和法国的亨利·巴比塞（1873—1935）、罗曼·罗兰（1866—1944）以及西欧其他一些进步知识分子的代表人物严厉抨击了血腥的帝国主义战争。在1914年发表的重要政论《关于这次世界战争的常识》中，萧伯纳不但谴责德帝国主义，而且也谴责英帝国主义。他认为英国不应该装着好象是被凶恶的豺狼袭击的无辜羔羊。他指出英德两个帝国主义国家都应该对这次不正义的战争负责。他建议“双方的士兵应

该枪毙自己的军官，返回家乡，在农村收割谷物，在城市进行革命。”萧伯纳的进步观点受到英国统治集团和资产阶级报刊的责难和围攻。

战争在资产阶级知识分子之间所引起的思想危机，在萧伯纳的代表作《伤心之家》（1913—1916）中得到了反映。在这个重要剧本里，作者认真处理了资本主义社会没落和崩溃的主题。他把英国比拟为一只将要沉没的船。全剧充满着悲观和绝望的气氛；剧中人物都在等待突然死亡的来临。大多数评论家认为，《伤心之家》是萧伯纳的代表作。

在第一次世界大战之后，萧伯纳创作了两个重要剧本：《千岁人》（1921）和《圣女贞德》（1923）。

在《圣女贞德》这个历史剧里，作者通过法国15世纪的女民族英雄贞德（1412—1431）的事迹谴责天主教会对于异教徒的迫害，歌颂贞德的爱国主义和英雄主义。

在20世纪20年代末至30年代初，萧伯纳创作了两部卓越的现实主义政治剧《苹果车》（1929）和《真相毕露》（1932），对日益没落的帝国主义展开了尖锐的批评。

政治狂想剧《苹果车》有力揭发了资产阶级民主的危机，英国政治的腐败和政客们欺骗人民、背叛祖国的行为，同时暴露了英、美两国之间的尖锐矛盾，讽刺英国统治集团逐渐变成美国垄断资本家的工具。

在政治狂想剧《真相毕露》中，萧伯纳深刻地揭露以虚伪和欺诈为基础的资产阶级社会。作者通过剧中人物奥勃莱，以讽刺的语调说：“……为什么不做一个恶棍呀？如果我是个正派人，那就只好做个穷光蛋；这样可就没有谁会看得起我，没有谁会羡慕我，没有谁会对我说一声谢谢。反过

来说，如果我胆大妄为，横行不法，唯利是图，一帆风顺而大发其财，那末，人人都会敬重我，羡慕我，奉承我，在我面前摇尾乞怜了。唯有这样，我才毫无疑问地有资格享受诚实这个奢侈品。这是我从我的宗教教育中学来的。”

1931年，萧伯纳应邀访问苏联，并在那里欢度他的75岁寿辰。他在莫斯科的欢迎会上说：“如果列宁的实验获得成功，这个实验将是人类新时代的开端。如果这个实验失败，我将怀着悲哀离开这个世界；但如果人类的未来是列宁所看到的未来，那么，我便可以微笑着毫无恐惧地瞻望未来。……”在苏联人民欢送他的宴会席上，他宣称：“我正要离开充满希望的国度，而回到充满绝望的国度。”在返国途中经过华沙时，他对一个新闻记者说：“回到资本主义真是活受罪。当你亲眼看到布尔什维主义时，你对资本主义注定要灭亡就不会有丝毫怀疑了。”

萧伯纳在创作戏剧的同时，不断关心经济问题和社会主义，1928年发表了长篇论文《明智的妇女的社会主义和资本主义指南》，1944年发表了长篇论文《大众政治指南》。

在1933年至1950年期间，年迈的萧伯纳依然孜孜不倦地从事戏剧创作，在这时期创作的11个剧本中，比较重要的有政治喜剧《触礁》（1933）、讽刺喜剧《意外岛上的傻子》（1934）、喜剧《女百万富豪》（1935—1936）、政治狂想剧《日内瓦》（1938）和《在贤君查理士的黄金时代》（1939）。

《触礁》指出西方文化面临触礁的境地，同时指出西方民主政体缺乏坚强的领导人。

《意外岛上的傻子》（末日审判的幻景）指出，世界的

末日不是人类的灭亡，而是人类成熟的开始。世界的末日也是对每一个人的生存价值进行重新估计的时刻。

《女百万富豪》提出“让更多有才能的人做统治者”的问题，同时提出通过“创造进化论”改造人性的问题。

《日内瓦》把讽刺的矛头指向国际联盟。

《在贤君查理士的黄金时代》提出了挑选统治者和建立开明政府的问题。

萧伯纳从26岁起就成为素食主义者，他不吃肉，不喝酒，写作之余从事户外活动，经常游泳，60岁时开始骑摩托车。他身体相当健康，自称可以活到100岁。1950年10月，意外事故发生了。他在自己的花园里劳动，修剪树枝，不幸从树上摔了下来，造成大腿骨折，动手术后回家疗养，不久患急性肾炎，于1950年11月2日逝世，终年94岁。在这位伟大的戏剧家逝世的当天晚上，全世界的剧院停止营业，舞台灯光全部熄灭，以示哀悼。

萧伯纳于1896年40岁时才结婚，和他的妻子夏洛蒂·潘旦馨共同生活了47年。潘旦馨是一位热情的女权主义者，对文学有一定素养。她曾把法国戏剧家白里欧的《母性》等三个剧本译成英文，还编过一部《萧伯纳作品精选集》。她于1943年病故。

萧伯纳没有子嗣。他将遗产36.7万英镑的大部分赠予爱尔兰国家美术馆、不列颠博物馆和皇家戏剧艺术研究院。

(三)

萧伯纳在他的创作中，对资产阶级和帝国主义的严厉抨击和辛辣讽刺早就引起了资本主义国家统治集团的不满和愤

恨。他生前时常因为自己主张正义的言论而受到资产阶级报刊和御用文人的围攻。在他逝世之后，有些资产阶级批评家对这位伟大的现实主义戏剧家的作品进行了恶意的攻击和污蔑。他们企图抹煞萧伯纳的创作的丰富社会内容，千方百计地歪曲或贬低他的创作的现实意义，把他说成是一个插科打诨的有趣的小丑、脾气古怪的老绅士、恶作剧的轻浮浅薄的幽默家。为了保卫萧伯纳的宝贵文学遗产，西方的进步文艺批评家对歪曲或污蔑萧伯纳创作的人们进行了尖锐的斗争。他们分析了这位伟大的人道主义者和讽刺作家的复杂的创作道路。他们在指出萧伯纳的世界观的矛盾和阶级局限性的同时，对他的现实主义戏剧创作的卓越成就和他对世界现代进步文学的重大贡献作出了正确的结论。

英国著名的共产主义活动家、英国《劳工月刊》编辑帕姆·杜德在评论萧伯纳作品的矛盾性时，正确地指出：“他的剧本比他的序言将更具有经久的价值。通过他塑造的人物，他以巨大的力量和敏锐的观察力，以翱翔于悲剧之上的诙谐的灵感，暴露了现代社会的一切矛盾。他的剧本被称为‘仅仅是’谈话、讨论、辩论的剧本。他的一些剧本，特别是后期的剧本，的确大都符合于这种说法。说他是一个出类拔萃的辩论家和小册子作者，也是正确的。但通过他所有最著名的剧本，特别是通过他在1914年以前创作的许多优秀剧本和《伤心之家》，他作为艺术家的创造性天才、他的同样表现于生活和每次谈论中的宽广的人性、他对人类的同情心、他的想像力以及他对人类命运的关切，都使他的剧本产生了力量。他热爱人类，所以他是一个社会主义者。……他憎恨资本主义社会。他憎恨一切伪善、欺骗、矫饰、卑贱、骄